

FOLK DANCE FEDERATION OF CALIFORNIA DANCE RESEARCH COMMITTEE:
Virginia Wilder, Ruth Ruling

NEDA VODA NALIVALA
(Macedonia)

Neda Voda Nalivala (NEH-dah VOH-dah nah-LEE-vah-lah) is a favorite dance of the Moslem women in the village of Belica in that portion of Macedonia (Pirin) now included within the boundaries of Bulgaria, according to Dick Crum who presented the dance at the 1973 Kolo Festival. It belongs to the category of "Cardak" dances, so named because they are usually performed in the confined courtyards or veranda-like balconies ("cardaci") that partially encircle the typical local houses. Cardak dances are always simple in their movements and restricted in the amount of space they cover.

RECORDS: Balkanton 341 and 214. Festival Records FR 4116-A. 11/8 meter
Balkanton 11134 Side A/7 is used by Jaap Leegwater for a variant of the dance here described.

RHYTHM: 11/8 meter in a slow, slow, slow, slow, quick, slow pattern:



FORMATION: Open circle of W, hands joined at shldr level, elbows bent. Lead dancer may carry a handkerchief in her R hand, occasionally flourishing it gently. Face ctr, wt on L ft.

STEPS: Chukche: A slight lift of the supporting heel prior to the beat, lowering the heel and taking full wt on that ft on the beat.

STYLING: Bearing is erect and poised, movements are calm and restrained. The Chukche on ct 1 never becomes a hop, and the step on ct 5, though quick, does not have any trace of a dip or accent.

MUSIC 11/8

PATTERN

Measures

No introduction.

- 1 Facing ctr, Chukche on L with R ft raised a bit fwd off floor, R knee slightly flexed (ct 1); face and move in LOD with three walking steps, one per ct, R,L,R (cts 2,3,4); step fwd on L in front of R, leaving R in place (ct 5); turning to face ctr, shift wt onto R ft (ct 6).
- 2 Repeat meas 1 with opp ftwk and direction.
- 3-4 Repeat meas 1-2.
- 5 Repeat meas 1 but move twd ctr instead of LOD.
- 6 Repeat meas 5 moving bkwd to orig place. On ct 6 step on L beside R.
- 7-8 Repeat meas 5-6.

LYRICS:

Neda voda nalivala,
Nalivala, razlivala

Pa sama si produmala,
"De to mi e mojto libe"

Nalivala, razlivala,
Nad voda se joglezhdala

"De to mi e mojto libe"
"mojto libe, prvo libe?"

Nad voda se joglezhdala
pa sama si produmala

"Da li drugo se zalibi,"
"drugo libe po-hubavo?"

TRANSLATION:

Neda was pouring water, and spilled some
She spilled some, and saw herself in it
She looked at herself, and said to herself
She said to herself, "Where is my love
"Where is my love, my first love?"
"Does he love another, another love more beautiful?"

Lyrics and translation courtesy of Vika and Bruce Robertson.

Presented by Drew Herzig
Statewide '84, Sacramento